Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ehud zaś, podczas gdy oni zwlekali, uszedł – minął posągi i uszedł do Seira. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ehud tymczasem, gdy oni tracili czas przy drzwiach, oddalił się, minął miejsce, gdzie stały posągi, i schronił się w Seira. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Ehud uciekł, kiedy oni zwlekali *z wejściem*, minął kamienne góry i uciekł aż do Seiru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Aod uszedł, póki się oni bawili, a minąwszy góry kamienne, szedł do Seiratu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Aod, gdy się oni trwożyli, uciekł i minął miejsce bałwanów, skąd się był wrócił. I przyszedł do Seirat, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy oni czekali, Ehud uciekł, przeszedł koło bożków i bezpiecznie wrócił do Hasseira. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ehud zaś, podczas gdy oni marudzili, uszedł, i minąwszy posążki schronił się w Seira. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy oni czekali, Ehud uciekł. Minął bożki i schronił się w Seira. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie gdy oni czekali w niepewności, Ehud uciekł. Przeszedł obok bożków i stamtąd wrócił do Seiry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podczas gdy wahali się [nie wiedząc], co czynić, Ehud umknął; przeprawił się do Pesilim i stąd uszedł do Seiry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аод спасся, поки були в замішанні, і не було нікого, хто зайнявся б ним. І він пройшов ідолів і спасся в Сейроті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy oni zwlekali Ehud uciekł; dotarł w tym czasie do posągów i uszedł do Seiru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ehud zaś uciekł, gdy oni tak zwlekali, i przeszedł obok kamieniołomów, i uciekł do Seiry. |